



## Abstracta Iranica

Revue bibliographique pour le domaine irano-aryen

Volume 26 | 2005

Comptes rendus des publications de 2003

---

*La letteratura italiana in Persia*. Roma, 2003, 251 p.  
Atti della Accademia Nazionale dei Lincei – Classe  
di scienza morali, storiche e filologiche. Memorie.  
Serie IX, volume XVII, fasc. 1. X.

Charles-Henri de Fouchécour

---



### Édition électronique

URL : <http://journals.openedition.org/abstractairanica/2040>

ISSN : 1961-960X

### Éditeur :

CNRS (UMR 7528 Mondes iraniens et indiens), Éditions de l'IFRI

### Édition imprimée

Date de publication : 15 mai 2005

ISSN : 0240-8910

### Référence électronique

Charles-Henri de Fouchécour, « *La letteratura italiana in Persia*. Roma, 2003, 251 p. Atti della Accademia Nazionale dei Lincei – Classe di scienza morali, storiche e filologiche. Memorie. Serie IX, volume XVII, fasc. 1. X. », *Abstracta Iranica* [En ligne], Volume 26 | 2005, document 379, mis en ligne le 15 décembre 2005, consulté le 03 mai 2019. URL : <http://journals.openedition.org/abstractairanica/2040>

---

Ce document a été généré automatiquement le 3 mai 2019.

Tous droits réservés

---

*La letteratura italiana in Persia.* Roma, 2003, 251 p. Atti della Accademia Nazionale dei Lincei – Classe di scienza morali, storiche e filologiche. Memorie. Serie IX, volume XVII, fasc. 1. X.

Charles-Henri de Fouchécour

---

- 1 Un grand ouvrage de littérature comparée, sur la connaissance de la littérature italienne en Iran, du 18<sup>e</sup> s. à nos jours. L'enquête a grandement profité du fait que le Professeur Piemontese a résidé longtemps en Iran comme conseiller culturel. C'en est l'un des fruits. L'ouvrage est un modèle d'étude sur l'intercommunication globale entre deux littératures. Il répond à sa question génératrice de savoir comment la littérature persane a reçu un grand pan de la culture occidentale, en l'occurrence le cas remarquable de la littérature italienne. La traduction est évidemment le grand mode de réception. Très vaste est la base documentaire sur laquelle est fondée la réflexion. Celle-ci, l'A. l'induit des formes que prirent les traductions persanes de l'italien en fonction de l'évolution des mentalités, sur le long de deux siècles. Cette longueur a entraîné d'inclure les argumentaires du cinéma et du théâtre. C'est vers 1642-1650 qu'après la première version persane d'un livre européen, *l'Idea del giardino del mundo* de Thomaso Tomai, on peut suivre avec l'A., dans de riches pages, la façon dont s'est formée, par le choix de la traduction, l'image que la culture persane moderne et contemporaine s'est formée de la culture européenne. A travers la réception en traduction persane des grands de la littérature italienne, depuis Boccace, Machiavel, Dante, Pétrarque et ainsi de suite, on peut suivre l'aventure de leur réception en Iran. Un livre sans équivalent dans le domaine, dans un grand champ d'études littéraires, mais aussi de traductologie.

---

## INDEX

**Thèmes :** 11.1.1. Littérature persane classique

**Mots-clés :** littérature persane, littérature comparée, traduction

**Keywords :** Persian literature, Comparative literature, translation

## AUTEURS

**CHARLES-HENRI DE FOUCHÉCOUR**

Fondateur de la revue *Abstracta Iranica* – Paris